

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1989-1990

2 APRIL 1990

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van de
Overeenkomst tussen het Koninkrijk
België en de Republiek Turkije tot het
vermijden van dubbele belasting
inzake belastingen naar het
inkomen, en van het protocol,
ondertekend te Ankara op 2 juni 1987**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het Protocol, ondertekend te Ankara op 2 juni 1987.

Deze Overeenkomst is het resultaat van besprekingen die reeds in 1969 begonnen zijn, maar destijds de tegenover elkaar staande standpunten niet voldoende bijeen hebben gebracht. De noodzaak tot het sluiten van een Overeenkomst bleef evenwel aan weerskanten bestaan, in die mate dat België, in aansluiting op zijn belangrijkste partners van de Gemeenschappelijke Markt, aan Turkije heeft voorgesteld de onderhandelingen te heropenen om een volledig akkoord te bereiken dat aan de Belgische ondernemingen de mogelijkheid zou bieden in Turkije een werkzaamheid uit te oefenen op voorwaarden op het gebied van de mededinging die vergelijkbaar zijn met die waaronder de ondernemingen van andere lidstaten van de Europese Gemeenschap werkzaam zijn.

Aangezien Turkije eveneens lid van de O.E.S.O. is, volgt deze Overeenkomst in ruime mate het door deze

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

2 AVRIL 1990

PROJET DE LOI

**portant approbation de la Convention
entre le Royaume de Belgique et la
République de Turquie tendant à
éviter la double imposition en
matière d'impôts sur le revenu,
et du protocole,
signés à Ankara le 2 juin 1987**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention entre la Belgique et la Turquie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole, signés à Ankara le 2 juin 1987.

Cette Convention constitue l'aboutissement de pourparlers engagés déjà en 1969 mais qui, à l'époque, n'avaient pas permis de rapprocher suffisamment les positions en présence. La nécessité de conclure une convention préventive de la double imposition continuait toutefois à se faire sentir de part et d'autre, de sorte que, dans la foulée de ses principaux partenaires du marché commun, la Belgique a proposé à la Turquie de réouvrir les négociations en vue d'arriver à un accord complet qui permette aux entreprises belges d'opérer en Turquie dans des conditions concurrentielles comparables à celles dont bénéficient les entreprises d'autres pays membres du Marché commun.

Eu égard au fait que la Turquie est également membre de l'OCDE, la présente Convention suit dans

internationale organisatie opgestelde modelverdrag. Niettemin zijn enkele bijzondere oplossingen aangenomen om rekening te houden met de particulariteiten van de wetgeving van de twee Staten.

De Overeenkomst, aangevuld met een Protocol, is onderverdeeld in zes delen waarvan de inhoud hierna wordt samengevat.

I. — Werkingssfeer van de Overeenkomst (art. 1 en 2)

Ingevolge artikel 1 is de Overeenkomst van toepassing op alle personen die inwoner zijn van één of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2 geeft een omschrijving en opsomming van de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Het bepaalt daarenboven dat de Overeenkomst eveneens van toepassing is op de toekomstige belastingen die gelijk of gelijksoortig zijn met de bestaande belastingen.

II. — Bepaling van de voornaamste begrippen die in de Overeenkomst worden gebruikt (art. 3 tot 5)

De bepalingen van de artikelen 3 tot 5 stemmen grotendeels overeen met die van het O.E.SO.-modelverdrag.

Met betrekking tot de definitie van inwoner (art. 4) wordt evenwel opgemerkt dat, indien een andere dan een natuurlijke persoon de plaats van zijn werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat en de plaats van zijn wettelijke hoofdzetel in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, de bevoegde autoriteiten van de beide overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming bepalen van welke Staat die persoon moet worden geacht inwoner te zijn voor de toepassing van de Overeenkomst.

Met betrekking tot de definitie van de vaste inrichting worde opgemerkt dat als een dergelijke inrichting inzonderheid worden aangemerkt :

— de uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden of werkzaamheden van toezicht daarop, indien de duur van dat werk of van die werkzaamheden 6 maanden overschrijdt (art. 5, § 3);

— een niet-onafhankelijke vertegenwoordiger die over een voorraad goederen beschikt waaruit hij geregeld goederen aflevert voor rekening van de onderneming (art. 5, § 5, b).

Het gaat ter zake om bijzonderheden die men in de meeste overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting met ontwikkelingslanden aantreft.

Bovendien wordt aangestipt dat een onafhankelijke vertegenwoordiger die een voorraad aanhoudt waaruit hij goederen aflevert voor rekening van een onderneming, geen vaste inrichting van die onderne-

me een large mesure le modèle de Convention mis au point par cette organisation internationale. Quelques solutions particulières ont cependant dû être retenues pour tenir compte des particularités de la législation des deux Etats.

La Convention, complétée par un Protocole, se subdivise en six parties dont le contenu est résumé ci-après.

I. — Champ d'application de la Convention (art. 1^{er} et 2)

En vertu de l'article 1^{er}, la Convention s'applique à toutes les personnes qui sont des résidents de l'un ou de chacun des deux Etats contractants.

L'article 2 définit et énumère les impôts qui sont visés dans la Convention. Il précise en outre que celle-ci s'applique également aux impôts futurs de nature identique ou analogue aux impôts actuels.

II. — Définition des principales notions utilisées dans la Convention (art. 3 à 5)

Les définitions reprises sous les articles 3 à 5 correspondent dans une large mesure à celles du modèle de convention de l'O.C.D.E.

En ce qui concerne toutefois la définition du résident (art. 4), on relève que, lorsqu'une personne autre qu'une personne physique a son siège de direction effective dans un Etat contractant et son siège central légal dans l'autre Etat contractant, les autorités compétentes des deux Etats contractants déterminent d'un commun accord l'Etat dont cette personne doit être considérée comme un résident aux fins de la Convention.

Quant à la définition de l'établissement stable, on notera que sont notamment considérés comme pareil établissement :

— un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, si la durée de ce chantier ou de ces activités excède 6 mois (art. 5, § 3);

— un agent non autonome qui dispose d'un stock de marchandises au moyen duquel il livre régulièrement des marchandises pour le compte de l'entreprise (art. 5, § 5, b).

Il s'agit en l'espèce de particularités qu'on rencontre dans la plupart des conventions préventives de la double imposition auxquelles des pays en développement sont parties.

On relève, par ailleurs, qu'un agent indépendant qui dispose d'un stock à partir duquel il livre des marchandises pour le compte d'une entreprise ne constitue pas un établissement stable de cette entreprise

ming uitmaakt in zoverre hij met die onderneming op de gebruikelijke voorwaarden handelt (Protocol, 1).

III. — Belastingregeling die in de bronstaat op de verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is (art. 6 tot 22)

Naar gelang van de regeling die in de bronstaat van toepassing is, kunnen de inkomsten in drie categorieën worden ingedeeld.

1° In de bronstaat of in de Staat van het tijdelijk verblijf van de genietster vrijgestelde inkomsten :

— winst uit de exploitatie van schepen, luchtvaartuigen of landvoertuigen in internationaal verkeer; dezelfde regeling is van toepassing, eensdeels, op winst verkregen uit de verhuring van bemande of onbemande schepen, luchtvaartuigen of landvoertuigen, en, anderdeels, op winst verkregen uit de exploitatie, het onderhoud of de verhuring van laadkisten gebruikt in internationaal verkeer, op voorwaarde dat die winst met de eigenlijke winst uit internationaal verkeer is verbonden (art. 8);

— voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen of landvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die vervoermiddelen, worden gebruikt (art. 13, § 3), evenals onder voorbehoud van de bepalingen van art. 13, § 5, voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere roerende goederen die geen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis (art. 13, § 4);

— particuliere pensioenen zomede lijfrenten (art. 18, § 1), onder voorbehoud van hetgeen is gezegd onder 3°, 9° gedachtenstreepte hierna;

— op bepaalde voorwaarden, en met het doel de beroepsopleiding en de culturele uitwisselingen te vergemakkelijken :

a) beloningen van hoogleraren en leden van het onderwijzend personeel gedurende twee jaar (art. 20);

b) bedragen die studenten of voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde personen uit de andere Staat verkrijgen en, op bepaalde voorwaarden, hun beloningen (art. 21);

— bestanddelen van het inkomen die niet uitdrukkelijk in de andere bepalingen van de Overeenkomst zijn vermeld (art. 22).

2° In de bronstaat aan een beperkte belasting onderworpen inkomsten

a) Dividenden (art. 10)

De belasting in de bronstaat mag in de regel niet hoger zijn dan :

— 15 % van het brutobedrag van de dividenden die worden betaald aan een vennootschap die onmiddellijk

pour autant qu'il traite avec celle-ci aux conditions du marché (Protocole, 1).

III. — Régime fiscal applicable dans l'Etat de la source aux diverses catégories de revenus (art. 6 à 22)

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories.

1° Revenus exonérés dans l'Etat de la source ou dans l'Etat de séjour temporaire du bénéficiaire :

— les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport terrestre; le même régime est applicable aux bénéfices tirés, d'une part, de la location, coque nue ou non, de navires, aéronefs et véhicules de transport terrestre et, d'autre part, aux bénéfices tirés de l'exploitation de l'entretien ou de la location de conteneurs utilisés en trafic international, à condition que ces bénéfices soient complémentaires ou accessoires aux bénéfices du transport international proprement dit (art. 8);

— les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport terrestre exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces moyens de transport (art. 13, § 3) ainsi que sous réserve des dispositions de l'art. 13, § 5, les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens mobiliers qui ne font pas partie de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe situé dans l'Etat de la source (art. 13, § 4).

— les pensions privées ainsi que les rentes (art. 18, § 1^{er}), sous réserve de ce qui est dit au 3°, 9^{ème} tiret ci-après;

— sous certaines conditions et dans le but de faciliter la formation professionnelle et les échanges culturels :

a) les rémunérations des professeurs et autres membres du personnel enseignant pendant deux ans (art. 20);

b) les sommes que les étudiants ou stagiaires reçoivent de l'autre Etat ainsi que, sous certaines conditions, leurs rémunérations (art. 21);

— les éléments de revenu qui ne sont pas expressément mentionnés dans les autres dispositions de la Convention (art. 22).

2° Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source

a) Dividendes (art. 10)

En règle générale, l'impôt dû dans l'Etat de la source ne peut excéder :

— 15 % du montant brut des dividendes payés à une société qui détient directement une participation

lijk een deelneming van ten minste 10 % bezit in het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

— 20 % van het brutobedrag van de dividenden, in alle andere gevallen.

De percentages van de belasting op dividenden tussen vennootschappen zullen evenwel worden verminderd zolang de bestaande belastingwetgevingen van beide Staten met betrekking tot de belasting op dividenden niet worden gewijzigd. Te dien einde bepaalt een onder punt 4 van het Protocol opgenomen regel :

— enerzijds, dat België een tarief van 5% zal toepassen op dividenden uit Belgische bronnen die aan Turkse vennootschappen worden uitgekeerd, zolang het Turkse interne recht de dividenden uit bronnen in Turkije die aan Belgische vennootschappen worden uitgekeerd vrijstelt, en

— anderzijds, dat, zolang België het « non bis in idem » stelsel toepast voor dividenden uit vaste deelnemingen, de belasting zal worden beperkt :

— in België, tot 5 % van het brutobedrag van de dividenden uit Belgische bronnen die aan Turkse vennootschappen worden betaald;

— in Turkije, tot 10 % van het brutobedrag van de dividenden uit Turkse bronnen die aan Belgische vennootschappen worden betaald.

b) Interest (art. 11)

De belasting die in de bronstaat mag worden geheven, wordt in de regel tot 15 % van het normale brutobedrag van de interest beperkt.

Er is evenwel vrijstelling van belasting in de bronstaat :

— voor interest die wordt verkregen door de Regering of de Centrale Bank van de andere overeenkomstsluitende Staat, en

— voor interest van handelsschuldvorderingen wegens termijnbetalingen van leveringen van goederen of diensten aan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat behalve wanneer die interest door een in de bronstaat gelegen vaste inrichting wordt verkregen (Protocol, 6).

c) Royalty's (art. 12)

De belasting in de bronstaat wordt in de regel tot 10 % van het normale brutobedrag van de royalty's beperkt.

De vergoedingen voor technische diensten, voor studies van wetenschappelijke, geologische of technische aard, voor engineeringcontracten of ook voor het verstrekken van advies of het houden van toezicht worden evenwel buiten het begrip royalty's gesloten en zijn, naar het geval, onderworpen aan het stelsel dat van toepassing is op ondernemingswinst, of op inkomsten van zelfstandige beroepen (Protocol, 7).

d'au moins 10 % dans le capital de la société qui paie les dividendes;

— 20 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les taux d'imposition des dividendes intersociétaires seront toutefois réduits aussi longtemps que les législations fiscales actuelles des deux Etats en matière d'imposition des dividendes ne sont pas modifiées. A cet effet, une disposition insérée au point 4 du Protocole prévoit :

— d'une part, que la Belgique appliquera un taux de 5 % aux dividendes de sources belges versées à des sociétés turques, aussi longtemps que le droit interne de la Turquie exonère les dividendes de sources turques versés à des sociétés belges, et

— d'autre part, que l'impôt sera limité :

— en Belgique, à 5 % , du montant brut des dividendes de sources belges payés à des sociétés turques;

— en Turquie, à 10 % du montant brut des dividendes de sources turques payés à des sociétés belges, aussi longtemps que la Belgique appliquera son régime « non bis in idem » (pour les dividendes de participations permanentes).

b) Intérêts (art. 11)

L'impôt pouvant être perçu dans l'Etat de la source est limité généralement à 15 % du montant brut normal des intérêts.

Une exemption d'impôt est cependant accordée dans l'Etat de la source :

— pour les intérêts recueillis par le Gouvernement ou la Banque centrale de l'autre Etat contractant, et

— pour les intérêts de créances commerciales résultant du paiement à terme de fourniture de marchandises ou de services à une entreprise de l'autre Etat contractant sauf si ces intérêts sont recueillis par un établissement stable situé dans l'Etat de la source (Protocole, 6).

c) Redevances (art. 12)

L'impôt dû dans l'Etat de la source est limité généralement à 10 % du montant brut normal des redevances.

Les rémunérations de services techniques, d'études à caractère scientifique, géologique ou technique, de contrats d'ingénierie ou encore de services de consultation ou de supervision, sont toutefois exclues de la notion de redevances et sont soumises, suivant le cas, au régime applicable aux bénéfices des entreprises (ou aux revenus des professions indépendantes (Protocole, 7).

3^e In de bronstaat aan een onbeperkte belasting onderworpen inkomsten

De hierna vermelde inkomsten zijn zonder beperking in de bronstaat belastbaar; de bronstaat is, naar het geval, de Staat waar de goederen, de vaste inrichting of de vaste basis zijn gelegen, de Staat waar de werkzaamheden worden uitgeoefend, de Staat waarvan de schuldenaar van de inkomsten inwoner is :

- inkomsten uit onroerende goederen (art. 6);
- winst gemaakt door de vaste inrichting van een onderneming (art. 7) evenals winst die door een vennootschap wordt verkregen, ofwel uit de verkoop van goederen van dezelfde aard als die welke door haar vaste inrichting worden verkocht, ofwel uit handelswerkzaamheden van dezelfde aard als die welke door haar vaste inrichting worden uitgeoefend, maar uitsluitend indien is bewezen dat de verkoop of werkzaamheden werden opgezet met het oog in de bronstaat belasting te vermijden (Protocol, 2);

- inkomsten uit de vervreemding van onroerende goederen (art. 13, § 1);

- inkomsten verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die van een vaste inrichting of van een vaste basis deel uitmaken, evenals inkomsten verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting of van die vaste basis (art. 13, § 2);

- inkomsten uit zelfstandige beroepen die door een natuurlijke persoon of een onderneming worden verkregen indien de genietster :

- a) zijn werkzaamheid in de bronstaat uitoefent en aldaar, naar het geval,

- b) in de bronstaat verblijft of er zijn werkzaamheid uitoefent gedurende ten minste 183 dagen in een doorlopend tijdvak van twaalf maanden (art. 14);

- beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, niet zijnde personen die aan boord van een schip, luchtvaartuig of landvoertuig in internationaal verkeer zijn tewerkgesteld, en onder voorbehoud van de toepassing van de zogenaamde 183 dagen-regel (art. 15);

- beloningen die uit hoofde van hun mandaat door bestuurders, commissarissen, enz. van vennootschappen op aandelen worden verkregen, en beloningen die door personen die soortgelijke functies uitoefenen, worden verkregen (art. 16);

- inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars, zelfs indien zij aan andere personen worden toegerekend, behalve wanneer de werkzaamheden van die artiesten en sportbeoefenaars uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat of van een staatskundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan worden gefinancierd (art. 17);

- de wettelijke pensioenen ter uitvoering van de sociale zekerheidswetgeving, evenals de pensioenen die overeenkomstig een openbaar stelsel dat met het

3^e Revenus soumis à une imposition illimitée dans l'Etat de la source

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source, lequel sera suivant le cas, l'Etat où les biens, l'établissement stable ou la base fixe sont situés, l'Etat où l'activité est exercée, l'Etat dont le débiteur des revenus est un résident :

- les revenus de biens immobiliers (art. 6);
- les bénéfices réalisés par l'établissement stable d'une entreprise (art. 7) ainsi que ceux tirés par une entreprise soit de la vente de marchandises de nature identique à celles qui sont vendues par son établissement stable, soit d'activités commerciales de nature identique à celles exercées par son établissement stable, mais seulement s'il est prouvé que ces ventes ou activités visent à éviter l'imposition dans l'Etat de la source (Protocole, 2);

- les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers appartenant à un établissement stable ou à une base fixe ainsi que ceux provenant de l'aliénation de cet établissement stable ou de cette base fixe (art. 13, § 2);

- les revenus des professions indépendantes recueillis par une personne physique ou une entreprise si le bénéficiaire :

- a) exerce son activité dans l'Etat de la source et s'il y dispose, suivant le cas, d'une base fixe ou d'un établissement stable;

- b) y séjourne ou y exerce son activité pendant au moins 183 jours au cours d'une période ininterrompue de 12 mois (art. 14);

- les rémunérations des salariés et appointés du secteur privé, autres que les personnes occupées à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport terrestre exploité en trafic international et sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (art. 15);

- les rémunérations perçues en raison de leur mandat par les administrateurs, commissaires, etc. de sociétés par actions, ainsi que celles perçues par des personnes exerçant des fonctions analogues (art. 16);

- les revenus des artistes et des sportifs, même attribués à d'autres personnes, sauf si les activités de ces artistes et sportifs sont financées au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales (art. 17);

- les pensions légales de sécurité sociale ainsi que les pensions payées dans le cadre d'un régime général organisé en vue d'assurer la sécurité sociale, sauf si le

oog op de sociale zekerheid is georganiseerd, worden betaald, behalve wanneer de genietter onderdaan is van de andere overeenkomstsluitende Staat (art. 18);

— voorwaardelijk, de openbare beloningen en pensioenen (art. 19).

IV. — Vermijding van dubbele belasting in de woonstaat

A. In België (art. 23, § 1)

Voor de inwoners van België kan het stelsel dat van toepassing is op inkomsten uit bronnen in Turkije als volgt worden samengevat :

1° In Turkije vrijgestelde inkomsten

Deze inkomsten zijn in België tegen het volle tarief en op de voorwaarden van het interne recht belastbaar.

2° In Turkije aan een beperkte belasting onderworpen inkomsten

Dubbele belasting van deze inkomsten wordt op de volgende wijze vermeden :

a) dividenden die Belgische vennootschappen verkrijgen uit vaste deelnemingen in het kapitaal van vennootschappen die inwoner zijn van Turkije : die dividenden zijn ten belope van hun nettobedrag van de vennootschapsbelasting vrijgesteld (art. 23, § 1, c);

b) andere dividenden zomede interest en royalty's die inwoners van België (natuurlijke personen of rechtspersonen) uit bronnen in Turkije verkrijgen en die begrepen zijn in het samengetelde inkomen van de genietters : in de regel verrekent België het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting met de Belgische belasting op de voorwaarden en tegen het tarief van het interne recht. Daarnaast wordt de verrekening van dat forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting door België gewaarborgd met betrekking tot dividenden, interest en royalty's uit Turkse bronnen waarvoor Turkije ingevolge bijzondere maatregelen tot bevordering van zijn economische ontwikkeling, geheel of gedeeltelijk afziet van belastingheffing (de zogenaamde « matching credit »-bepaling) en dit gedurende een tijdvak van 10 jaar vanaf het jaar waarin de Overeenkomst uitwerking heeft (art. 23, § 1, b).

3° Zonder beperking in Turkije belastbare inkomsten

België stelt deze inkomsten vrij, doch mag ermede rekening houden om het tarief te bepalen dat op de andere belastbare inkomsten van de genietters van toepassing is, wel te verstaan in zoverre als die vrijgestelde inkomsten ingevolge de interne wetgeving van België en bij afwezigheid van de Overeenkomst aan de belasting tegen een progressief tarief onderworpen zouden zijn (art. 23, § 1, a).

bénéficiaire a la nationalité de l'autre Etat contractant (art. 18);

— les rémunérations et pensions publiques sous condition (art. 19);

IV. — Prévention de la double imposition dans l'Etat de résidence

A. En Belgique (art. 23, § 1^{er})

Pour les résidents de la Belgique, le régime applicable aux revenus de sources turques peut se résumer comme suit :

1° Revenus exonérés en Turquie

Ces revenus sont imposables en Belgique au taux plein et dans les conditions du droit commun.

2° Revenus soumis en Turquie à une imposition limitée

Il est remédié à la double imposition de ces revenus de la manière suivante :

a) dividendes que les sociétés belges tirent de participations permanentes dans le capital de sociétés résidentes de la Turquie : ces dividendes sont exonérés d'impôt des sociétés à concurrence de leur montant net (article 23, § 1^{er}, c);

b) autres dividendes, ainsi que les intérêts et redevances que des résidents de la Belgique (personnes physiques ou morales) tirent de sources turques et qui sont compris dans le revenu global des bénéficiaires : la Belgique impute généralement sur son impôt la quotité forfaitaire d'impôt étranger dans les conditions et au taux prévu par le droit commun. De plus, l'imputation de cette quotité forfaitaire d'impôt étranger est garantie par la Belgique, pendant une période de 10 ans à compter de l'année au cours de laquelle la Convention commence à sortir ses effets, en ce qui concerne les dividendes, intérêts et redevances de sources turques que la Turquie a renoncé totalement ou partiellement à imposer en exécution de dispositions spéciales destinées à promouvoir son développement économique (disposition dite du « matching credit » (article 23, § 1^{er}, b).

3° Revenus imposables sans limitation en Turquie

La Belgique exempte ces revenus mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires dans la mesure, bien entendu, où ces revenus exemptés seraient passibles de l'impôt à un taux progressif en vertu de la législation interne de la Belgique et en l'absence de la présente Convention (article 23, § 1^{er} a).

De Overeenkomst bevat ook de gebruikelijke bepaling ter voorkoming van dubbele ontheffing wegens de compensatie van verliezen die en Belgische onderneming in een in Turkije gevestigde vaste inrichting mocht hebben geleden (art. 23, § 1, d).

B. In Turkije (art. 23, § 2)

De dubbele belasting van inkomsten die inwoners van Turkije in België verkrijgen en die de Overeenkomst hier te lande belastbaar stelt, wordt in de regel vermeden door de toepassing van de methode van vrijstelling met progressievoorbehoud (art. 23, § 2, a).

Wanneer het echter gaat om niet hierna vermelde dividenden, om interest, royalty's en bepaalde meerwaarden uit Belgische bronnen, wordt de dubbele belasting vermeden door verrekening van de Belgische belasting op diezelfde inkomsten met de door de genietter verschuldigde Turkse belasting, zonder dat het aldus verrekende bedrag het gedeelte van de Turkse belasting, dat proportioneel op de Belgische inkomsten betrekking heeft, te boven mag gaan (art. 23, § 2, b).

Met betrekking tot dividenden uit bronnen in België die door een Turkse vennootschap worden verkregen, wordt de dubbele belasting tenslotte vermeden door door die dividenden in Turkije vrij te stellen in zoverre als een dergelijke vrijstelling zou worden verleend indien de uitkerende vennootschap en de begunstigde vennootschap beide inwoner zouden zijn van Turkije (art. 23, § 2, c).

V. — Bijzondere bepalingen (art. 24 tot 28)

Dit deel behandelt verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen in de twee Staten.

Men vindt er de gebruikelijke clausules betreffende :

a) de non-discriminatie (art. 7, § 6 en art. 24) : op grond van deze bepalingen mag België met name de winst van de in België gelegen vaste inrichting van een vennootschap of van een vereniging die inwoner is van Turkije gezamenlijk belasten; het tarief van de belasting der niet-verblijfhouders/vennootschappen moet evenwel worden beperkt tot het normale tarief van de vennootschapsbelasting (43 % vanaf aanslagjaar 1988);

b) de regeling voor onderling overleg en de toekenning in dit verband van een speciale bezwaartermijn van 3 jaar, en voor Turkije soms zelfs 5 jaar, aan belastingplichtigen die door een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst zijn getroffen of worden bedreigd (art. 25 en Protocol, 9);

c) de wederzijdse administratieve bijstand met het oog op de vestiging en de invordering van de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is (art. 26 en 27); inzake de uitwisseling van inlichtingen bevat de Overeenkomst een bepaling volgens welke aan

La Convention contient également la disposition habituelle tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation de pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé en Turquie (article 23, § 1^{er}, d).

B. En Turquie (article 23, § 2)

La double imposition des revenus que des résidents de Turquie recueillent en Belgique et que la Convention y rend imposables sera évitée généralement par application de la méthode de l'exemption avec réserve de progressivité (article 23, § 2, a).

Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes non visés ci-après, d'intérêts, de redevance et de certains gains en capital de sources belges, la double imposition sera évitée par l'imputation sur l'impôt turc dû par le bénéficiaire des impôts perçus en Belgique sur ces mêmes revenus, sans que le montant ainsi imputé puisse excéder l'impôt turc proportionnellement afférent aux revenus belges (article 23, § 2, b).

En ce qui concerne enfin les dividendes de sources belges recueillis par une société turque, la double imposition est évitée par l'exemption de ces dividendes en Turquie dans la mesure où une telle exemption serait accordée si la société distributrice et la société bénéficiaire étaient toutes deux des résidents de la Turquie (article 23, § 2, c).

V. — Dispositions spéciales (articles 24 à 28)

Cette partie traite de diverses questions qui se rattachent directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts dans les deux Etats.

On y retrouve les clauses usuelles concernant :

a) la non-discrimination (article 7, § 6 et article 24) : sur la base de ces dispositions, la Belgique peut notamment imposer globalement les bénéfices de l'établissement stable situé en Belgique d'une société ou d'une association résidente de la Turquie, le taux de l'impôt des non-résidents / sociétés devant toutefois être réduit au taux normal de l'impôt des sociétés (43 % à partir de l'exercice d'imposition 1988);

b) la procédure amiable et l'octroi, dans le cadre de celle-ci, d'un délai spécial de réclamation de 3 ans, voire même parfois de 5 ans dans le cas de la Turquie, aux contribuables qui sont frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la Convention (article 25 et Protocole, 9);

c) l'assistance administrative réciproque en vue de l'établissement et du recouvrement des impôts visés par la Convention (article 26 et 27); en matière d'échange de renseignements, la Convention contient une disposition suivant laquelle les fonctionnaires

belastingambtenaren van één der beide Staten kan worden toegestaan het belastingonderzoek van de toestand van sommige belastingplichtigen op het grondgebied van die andere Staat bij te wonen, op de voorwaarden die voor elk geval afzonderlijk moeten worden vastgesteld (art. 26, § 3). Deze bepaling ontleend aan de soortgelijke bepaling die in de E.E.G.-richtlijn van 19 december 1977 inzake de administratieve bijstand is opgenomen;

d) de beperking van de werking van de Overeenkomst met betrekking tot leden van diplomatieke en consulaire zendingen, internationale organisaties en de organen en ambtenaren daarvan (art. 28).

VI. — Slotbepalingen (art. 29 en 30)

De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de datum waarop de tweede kennisgeving van de voltooiing van de vereiste goedkeuringsprocedures werd ontvangen. Vanaf dat ogenblik zal de Overeenkomst rechtstreeks uitwerking in de interne rechtsorde hebben.

De Overeenkomst zal in België van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat van de inwerkingtreding, en op de andere dan bij de bron verschuldigde belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van datzelfde kalenderjaar.

De bepalingen betreffende winst uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer zullen evenwel toepassing vinden op de belastingen geheven van inkomsten die op of na 1 januari 1987 werden verkregen.

De Overeenkomst zal slechts kunnen worden opgezegd na verloop van een tijdperk van vijf jaar na het jaar van de inwerkingtreding.

*
* *

De Regering is van oordeel dat de Overeenkomst, in haar geheel, bevredigende oplossingen bevat voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en Turkije bestaan, of die, gelet op het feit dat Turkije zijn grenzen thans voor het internationale handelsverkeer heeft opengesteld, meer dan waarschijnlijk in de toekomst tussen beide landen zullen rijzen.

Als zodanig zou de nieuwe Overeenkomst in ruime mate aan de verwachtingen van de Belgische Zakenwereld die hieraan een groot belang hecht moeten beantwoorden.

fiscaux d'un des Etats pourraient être autorisés à assister, sur le territoire de l'autre Etat, suivant des modalités à arrêter cas par cas, à la vérification fiscale de la situation de certains contribuables (article 26, § 3). Cette disposition s'inspire de la disposition similaire contenue dans la directive CEE du 19 décembre 1977 sur l'assistance administrative;

d) la limitation des effets de la Convention en ce qui concerne les membres des missions diplomatiques et consulaires, les organisations internationales ainsi que les organes et fonctionnaires de ces dernières (article 28).

VI. — Dispositions finales (articles 29 et 30)

La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de la réception de la seconde notification qui annonce l'accomplissement des procédures d'approbation requises. A partir de ce moment, elle sortira directement ses effets dans l'ordre juridique interne.

La Convention s'appliquera, en Belgique, aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de son entrée en vigueur et aux impôts, autres que ceux dus à la source, établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de la même année civile.

Toutefois les dispositions relatives aux bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international s'appliqueront aux impôts établis sur les revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier 1987.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après expiration d'une période de cinq ans à compter de l'année de l'entrée en vigueur.

*
* *

Le Gouvernement estime que, dans son ensemble, la Convention apportera une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent entre la Belgique et la Turquie ou qui, vu l'ouverture de ce pays au commerce international, ne manqueront pas de surgir à l'avenir entre les deux pays.

Comme telle, la Convention nouvelle devrait répondre dans une large mesure aux aspirations des milieux d'affaires belges qui y attachent un intérêt certain.

De Regering stelt U dan ook voor deze Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Mark EYSKENS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

C'est pourquoi, le Gouvernement vous propose d'approuver rapidement cette Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Mark EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Ankara op 2 juni 1987

Enig artikel

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het Protocol, ondertekend te Ankara op 2 juni 1987, zullen volkomen uitwerking hebben.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 15 december 1989 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Ankara op 2 juni 1987 », heeft op 28 februari 1990 het volgend advies gegeven :

Bij het voorontwerp van wet, waarvan de Regering wenst dat het spoedig wordt goedgekeurd door het Parlement, opdat de op 2 juni 1987 te Ankara ondertekende overeenkomst « binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden » (Memorie van Toelichting, blz. 12), zijn twee opmerkingen te maken.

1. Het is wenselijk dat de namen en de hoedanigheden van de ondertekenaars van internationale akkoorden voortaan duidelijk worden vermeld in de tekst van die akkoorden die aan de Raad van State wordt bezorgd ⁽¹⁾.

2. Artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, bepaalt :

« Is er geen aanleiding tot bekendmaking van een verdrag waarbij België partij is, dan wordt dat verdrag in een oorspronkelijke tekst in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt met de Nederlandse of de Franse vertaling. Bestaat er geen oorspronkelijke tekst in het Nederlands of in het Frans, dan wordt de vertaling in beide talen insgelijks in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt ».

⁽¹⁾ Advies van de Raad van State van 10 februari 1987, gegeven over een ontwerp dat de wet van 20 juli 1988 is geworden houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek Hongarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Boedapest op 14 mei 1986 (*Belgisch Staatsblad* van 15 september 1988) — Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 798/1 - 86/87, blz. 3.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil de l'Etat

Avant-projet de loi portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, et du Protocole, signés à Ankara le 2 juin 1987

Article unique

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole, signés à Ankara le 2 juin 1987, sortiront leur plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 15 décembre 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, et du Protocole, signés à Ankara le 2 juin 1987 », a donné le 28 février 1990 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi, dont le Gouvernement souhaite l'approbation rapide par le Parlement, afin que la Convention, signée à Ankara le 2 juin 1987, « puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible » (Exposé des motifs, p. 12), appelle deux observations.

1. Il est souhaitable qu'à l'avenir, le texte des accords internationaux communiqué au Conseil d'Etat, indique clairement les noms et les qualités de leurs signataires ⁽¹⁾.

2. Aux termes de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires :

« Lorsqu'il y a lieu à publication d'un traité auquel la Belgique est partie, cette publication se fait par la voie du *Moniteur belge* dans un texte original avec traduction française ou néerlandaise. Dans le cas où un texte original n'a pas été établi en français ou en néerlandais, la traduction dans les deux langues est également publiée au *Moniteur belge* ».

⁽¹⁾ Avis du Conseil d'Etat du 10 février 1987, donné sur un projet devenu la loi du 20 juillet 1988 portant approbation de l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire hongroise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Budapest le 14 mai 1986 (*Moniteur belge* du 15 septembre 1988) — Doc. parl., Chambre des Représentants, 798/1 - 86/87, p. 3.

Aangezien de overeenkomst en het protocol die te Ankara zijn ondertekend alleen in het Engels gesteld zijn, moeten die oorspronkelijke teksten als bijlage worden gevoegd bij het voorontwerp van goedkeuringswet met het oog op de bekendmaking ervan in de parlementaire bescheiden en in het *Belgisch Staatsblad* ⁽¹⁾.

Aan de Nederlandse en de Franse tekst moeten de vermeldingen « Vertaling - Traduction » voorafgaan.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS, *staatsraden*;

F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, auditeur.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

La Convention et le Protocole signés à Ankara étant rédigés en anglais seulement, ces textes originaux doivent être annexés à l'avant-projet de loi d'approbation, en vue de leur publication dans les documents parlementaires et le *Moniteur belge* ⁽¹⁾.

Les mentions « traduction - vertaling » devront précéder les textes français et néerlandais.

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS, *conseillers d'Etat*;

F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

⁽¹⁾ Zie bij wijze van voorbeeld de wet van 20 juli 1979 houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977 (*Belgisch Staatsblad* van 23 oktober 1979; erratum 16 juni 1983); Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 391 (1977-1978), n° 1.

⁽¹⁾ Voyez, à titre d'exemple, la loi du 20 juillet 1979 portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et du Protocole, signés à Bruxelles le 29 août 1977 (*Moniteur belge* du 23 octobre 1979; erratum, 16 juin 1983); Doc. parl., Chambre des Représentants, 391 (1977-1978), n° 1.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het Protocol, ondertekend te Ankara op 2 juni 1987, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 23 maart 1990.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole, signés à Ankara le 2 juin 1987, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1990.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

(VERTALING)
**OVEREENKOMST TUSSEN HET
 KONINKRIJK BELGIE EN DE
 REPUBLIEK TURKIJE TOT HET
 VERMIJDEN VAN DUBBELE
 BELASTING INZAKE
 BELASTINGEN NAAR HET
 INKOMEN**

HET KONINKRIJK BELGIE
 EN
 DE REPUBLIEK TURKIJE

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen.

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

**Werkingsfeer van de
 overeenkomst**

Artikel 1

Personen op wie de
 overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Art. 2

Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

(TRADUCTION)
**CONVENTION ENTRE LE
 ROYAUME DE BELGIQUE ET
 LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
 TENDANT A EVITER LA
 DOUBLE IMPOSITION EN
 MATIERE D'IMPOTS SUR LE
 REVENU**

LE ROYAUME DE BELGIQUE
 ET
 LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu.

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I^{er}

**Champ d'application de la
 convention**

Article 1^{er}

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Art. 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

**AGREEMENT BETWEEN THE
 KINGDOM OF BELGIUM AND
 THE REPUBLIC OF TURKEY
 FOR THE AVOIDANCE OF
 DOUBLE TAXATION WITH
 RESPECT TO TAXES
 ON INCOME**

THE KINGDOM OF BELGIUM
 AND
 THE REPUBLIC OF TURKEY

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income.

Have agreed as follows :

CHAPTER I

Scope of the agreement

Article 1

Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one on both of the Contracting States.

Art. 2

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

- a) in Turkije :
 - i) de inkomstenbelasting (Gelir Vergisi);
 - ii) de vennootschapsbelasting (Kurumlar Vergisi);
 - iii) de heffing ten behoeve van het fonds ter ondersteuning van de defensie-industrie (Savunma Sanayii Destekleme Fonu);
 - iv) de heffing ten behoeve van het fonds tot aanmoediging van de maatschappelijke liefdadigheid en solidariteit (Sosyal Yardımlasma ve Dayanışmayl Tesvik Fonu); en
 - v) de heffing ten behoeve van het fonds voor personen die voor een beroep of bedrijf worden opgeleid en voor de verbetering en de ontwikkeling van de beroeps-, bedrijfs- en technische opleiding (Çıraklık, Mesleki ve Teknik Eğitim Gelistirme ve Yatırım Fonu);
- (hierna te noemen « Turkse belasting »);

b) in België :

- i) de personenbelasting;
- ii) de vennootschapsbelasting;
- iii) de rechtspersonenbelasting;
- iv) de belasting der niet-verblijfhouders;
- v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;
- met inbegrip van de voorheffing, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belasting op de personenbelasting;
- (hierna te noemen « Belgische belasting »).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- a) en ce qui concerne la Turquie :
 - i) l'impôt sur le revenu (Gelir Vergisi);
 - ii) l'impôt des sociétés (Kurumlar Vergisi);
 - iii) le prélèvement au profit du fonds pour le soutien à l'industrie de la défense (Savunma Sanayii Destekleme Fonu);
 - iv) le prélèvement au profit du fonds pour l'encouragement de la charité et de la solidarité sociale (Sosyal Yardımlasma ve Dayanışmayl Tesvik Fonu); et
 - v) le prélèvement au profit du fonds pour les stagiaires ou apprentis et pour le perfectionnement et le développement de la formation professionnelle et technique (Çıraklık, Mesleki ve Teknik Eğitim Gelistirme ve Yatırım Fonu);
- (ci-après dénommés « l'impôt turc »);

b) en ce qui concerne la Belgique :

- i) l'impôt des personnes physiques;
- ii) l'impôt des sociétés;
- iii) l'impôt des personnes morales;
- iv) l'impôt des non-résidents;
- v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;
- y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques;
- (ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular :

- a) in the case of Turkey :
 - i) the income tax (Gelir Vergisi);
 - ii) the corporation tax (Kurumlar Vergisi);
 - iii) the levy on behalf of the fund for the support of the defense industry (Savunma Sanayii Destekleme Fonu);
 - iv) the levy on behalf of the fund for the encouragement of social charity and solidarity (Sosyal Yardımlasma ve Dayanışmayl Tesvik Fonu); and
 - v) the levy on behalf of the fund for business apprentices and for the improvement and enlargement of the business and technical training (Çıraklık, Mesleki ve Teknik Eğitim Gelistirme ve Yatırım Fonu);
- (hereinafter referred to as « Turkish tax »);

b) in the case of Belgium :

- i) the individual income tax;
- ii) the corporate income tax;
- iii) the income tax on legal entities;
- iv) the income tax on non-residents;
- v) the special levy assimilates to the individual income tax;
- including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax;
- (hereinafter referred to as « Belgian tax »).

4. Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

HOOFDSTUK II

Begripsbepalingen

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) i) betekent de uitdrukking « Turkije » de Republiek Turkije en, in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het grondgebied van de Republiek Turkije alsmede het continentaal plat waarover Turkije, in overeenstemming met het internationaal recht, soevereine rechten van onderzoek en ontginning van zijn natuurlijke rijkdommen heeft;

ii) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België en, in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent ze het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waar België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

b) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », Turkije of België, al naar het zinsverband vereist;

c) betekent de uitdrukking « belasting » elke belasting als is bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst;

d) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekent de uitdrukking « onderdaan » :

i) met betrekking tot Turkije, elke natuurlijke persoon die overeenkomstig het Turkse Wetboek inzake nationaliteit de Turkse nationaliteit bezit en, met betrekking tot België, elke natuurlijke persoon die de Belgische nationaliteit bezit;

ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

g) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van

CHAPITRE II

Définitions

Art. 2

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) i) le terme « Turquie » désigne la République de Turquie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République et Turquie ainsi que le plateau continental sur lequel la Turquie exerce, conformément au droit international, des droits souverains d'exploration et d'exploitation de ses ressources naturelles;

ii) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles la Belgique exerce, conformément au droit international, des droits de souveraineté ou sa juridiction;

b) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Turquie ou la Belgique;

c) le terme « impôt » désigne tout impôt visé par l'article 2 de la présente Convention;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) le terme « national » désigne :

i) en ce qui concerne la Turquie, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité turque conformément au Code turc de la nationalité et, en ce qui concerne la Belgique, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité belge;

ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

g) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent

CHAPTER II

Definitions

Art. 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) i) the term « Turkey » means the Republic of Turkey and when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Turkey, as well as the continental shelf over which Turkey had, in accordance with international law, sovereign rights to explore and exploit its natural resources ;

ii) the term « Belgium » means the Kingdom of Belgium and when used in a geographical sense means the national territory, the territorial sea and any other area in the sea within which Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) the term « a Contracting State » and « the other Contracting State » mean Turkey or Belgium as the context requires;

c) the term « tax » means any tax covered by Article 2 of this Agreement;

d) the term « person » includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term « company » means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term « national » means,

i) in relation to Turkey, any individual possessing Turkish nationality in accordance with the Turkish Nationality Code, and in relation to Belgium, any individual possessing the Belgian nationality;

ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

g) the terms « enterprise of a Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean respec-

de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

i) in Turkije, de Minister van Financiën en Douane of zijn gemachtigde vertegenwoordigers;

ii) in België, de Directeur-generaal, der directe belastingen;

i) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip, een luchtvaartuig of een landvoertuig door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, behalve indien het schip, het luchtvaartuig of het landvoertuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Art. 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, wettelijke hoofdzetel, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) l'expression « autorité compétente » désigne :

i) en ce qui concerne la Turquie, le Ministre des Finances et des Douanes ou ses représentants autorisés;

ii) en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général des contributions directes;

i) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport terrestre exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule de transport terrestre n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie à le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Art. 4,

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège central légal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

tively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term « competent authority » means :

i) in the case of Turkey, the Minister of Finance and Customs or his authorised representatives;

ii) in the case of Belgium, the Director General of Direct taxes;

i) the term « international traffic » means any transport by a ship, an aircraft or a land transport vehicle by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or land transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it had under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Art. 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term « resident of a Contracting State » means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, legal head office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen. Indien die persoon evenwel de plaats van zijn werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat en de plaats van zijn wettelijke hoofdzetel in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, bepalen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming van welke Staat de persoon wordt geacht inwoner te zijn voor de toepassing van de Overeenkomst.

Art. 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

b) een filiaal;

c) een kantoor;

d) een fabriek;

e) een werkplaats;

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat eveneens de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. Toutefois, lorsque cette personne a son siège de direction effective dans un Etat contractant et son siège central légal dans l'autre Etat contractant, les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord l'Etat dont cette personne doit être considérée comme un résident au sens de la Convention.

Art. 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également un chantier de construction ou de montage ou

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. However, where such person has its place of effective management in a Contracting State and the place of its legal head office in the other Contracting State, then the competent authorities of the Contracting State, shall determine by mutual agreement the State of which the person shall be deemed to be a resident of the purposes of the Agreement.

Art. 5

Permanent establishment

1. For the purpose of this Agreement, the term « permanent establishment » means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term « permanent establishment » includes especially ;

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

3. The term « permanent establishment » likewise encompasses a building site, a construction, assembly or

constructie- assemblage- of installatiewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop, doch alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden zes maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in de eerstvermelde overeenkomstsluitende Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, indien die persoon :

a) in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij

des activités de surveillance s'y exerçant mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si ladite personne :

a) dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une instal-

installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site project or activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term « permanent establishment » shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandises or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person :

a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business would

met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf; of

b) zodanige machtiging niet bezit maar in de eerstvermelde Staat gewoonlijk een voorraad van goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming.

6. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige ander onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op ander wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III

Belastingheffing naar het inkomen

Art. 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen

lacion fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

b) ne disposant pas de ce pouvoir, conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

Imposition des revenus

Art. 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobi-

not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first — mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

Taxation of income

Art. 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term « immovable property » shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usu-

van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Art. 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de

liers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Art. 7

Benefice des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de

fruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provision of paragraphs 1 en 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Art. 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make of it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, inclu-

vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gelegen, hetzij elders. Geen aftrek wordt echter toegelaten ter zake van bedragen die, in voorkomend geval, door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels, in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld.

4. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

5. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

6. Winst die kan worden toegerekend aan een in België gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Turkije of van een vereniging waarvan de plaats van werkelijke leiding in Turkije is gelegen, mag in België overeenkomstig de Belgische wetgeving worden belast. Het belastingtarief mag echter niet hoger zijn dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winst van een vennootschap die inwoner is van België.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Art. 8

Zeevaart, luchtvaart en vervoer te land

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van schepen, luchtvaartuigen of landvoertuigen in internationaal verkeer is slechts in die Staat belastbaar.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst uit de exploitatie

direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable de fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisantes de procéder autrement.

6. Les bénéfices imputables à un établissement stable dont dispose en Belgique une société qui est un résident de la Turquie ou une association ayant son siège de direction effective en Turquie sont imposables en Belgique conformément à la législation belge. Toutefois, le taux de l'impôt ne peut excéder le taux maximal applicable aux bénéfices d'une société qui est un résident de la Belgique.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Art. 8

Navigation maritime et aérienne et transport terrestre

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport terrestre ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Au sens du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation, en

ding executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason for the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Profits attributable to a permanent establishment situated in Belgium of a company which is a resident of Turkey or of an association having its place of effective management in Turkey may be taxed in Belgium according to its laws. However, the rate of tax shall not exceed the maximum rate applicable to profits of a company which is a resident of Belgium.

7. Where profits include items of which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provision of this Article.

Art. 8

Shipping, air and land transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or land transport vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation in interna-

van schepen, luchtvaartuigen of landvoertuigen in internationaal verkeer mede :

a) winst verkregen uit de verhuring van bemande of onbemande schepen, luchtvaartuigen of landvoertuigen;

b) winst verkregen uit het gebruik, het onderhoud of de verhuring van laadkisten (daaronder begrepen opleggers, aken en het daarbij behorende gerei voor het vervoer van laadkisten) gebruikt in internationaal verkeer;

indien die winst bijkomend is ten opzichte van de winst waarop de bepalingen van paragraaf 1 van toepassing zijn.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Art. 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien :

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat werd belast,

trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport terrestre comprennent également :

a) les bénéfices provenant de la location coque nue ou non de navires, d'aéronefs, ou de véhicules de transport terrestre;

b) les bénéfices provenant de l'usage, de l'entretien ou de la location de conteneurs (en ce compris les remorques, les péniches, et l'équipement y relatif utilisés pour le transport des conteneurs) exploités en trafic international;

à condition que ces bénéfices soient connexes aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1^{er} sont applicables.

3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Art. 9

Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que,

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi

tional traffic of ships, aircraft or land transport vehicles shall include :

a) profits derived from the rental on a full basis or on a bareboat basis of ships, aircraft or land transport vehicles;

b) profits derived from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used in international traffic;

if such profits are incidental to profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. The provision of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Art. 9

Associated enterprises

1. Where :

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would

en de aldus opgenomen winst winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald, indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herzielt de andere Staat dientengevolge het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst werd geheven, indien die herziening door die Staat gegrond en passend wordt geacht. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomsten, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

Art. 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap (niet zijnde een personenvennootschap) is die onmiddellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 20 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaanden of winstbewijzen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent met betrekking tot Turkije ook inkomsten uit een beleggingsfonds en, met betrekking tot België, ook inkomsten — zelfs indien

inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement corrélatif du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices lorsque et autre Etat estime que l'ajustement est fondé et approprié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétences des Etats contractants se consultent.

Art. 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 20 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également, en ce qui concerne la Turquie, les revenus provenant d'un fonds d'investissement et, en ce qui concerne la Belgique, les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de reve-

have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make a correlative adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified and appropriate. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Art. 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 percent of the capital of the company paying the dividends;

b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The term « dividends » as used in this Article means income from shares, « jouissance » shares or « jouissance » rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. This term means also in the case of Turkey income derived from an investment fund, and in the case of Belgium, income — even paid in the form of interest — which is taxable under the head of income on capital

toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijke gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting uitoefent of, in het geval van een inwoner van Turkije, in België een zelfstandig beroep door middel van een in België gelegen vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Winst van een vennootschap van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting uitoefent mag, na te zijn belast overeenkomstig artikel 7, in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen in overeenstemming met subparagraaf a) van paragraaf 2 op het resterende bedrag worden belast.

6. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 5 mag, indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, die andere Staat geen belasting heffen van dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

nus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou, dans le cas d'un résident de la Turquie, exerce en Belgique une profession indépendante au moyen d'une base fixe située en Belgique, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les bénéfices d'une société d'un Etat contractant qui exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé sont, après avoir été imposés conformément à l'article 7, imposables sur le solde de leur montant dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé et conformément au paragraphe 2, alinéa a).

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or, in the case of a resident of Turkey, performs in Belgium independent personal services from a fixed base situated in Belgium, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with sub-paragraph a) of paragraph 2.

6. Subject to the provisions of paragraph 5, where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Art. 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag evenwel ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest vrijgesteld van belasting in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, indien hij betaald wordt aan de Regering van de andere overeenkomstsluitende Staat of aan de Centrale Bank daarvan.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldleningen worden gelijkgesteld. Voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet inkomsten die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, tweede zin, als dividenden worden behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting uitoefent of, in het geval van een inwoner van Turkije, in België een zelfstandig beroep door middel van een in België gelegen vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

Art. 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent s'ils sont payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant ou à la Banque Centrale de cet Etat.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, ainsi que tous autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les revenus considérés comme des dividendes en vertu de la seconde phrase de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1^{er}, 2 et 3, ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou dans le cas d'un résident de la Turquie, exerce en Belgique une profession indépendante au moyen d'une base fixe située en Belgique, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Art. 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempt from tax in the Contracting State in which it arises if it is paid to the Government of the other Contracting State or the Central Bank thereof.

4. The term « interest » as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term « interest » shall not include for the purpose of this Article income regarded as dividends under the second sentence of paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or in the case of a resident of Turkey, performs in Belgium independent personal services from a fixed base situated in Belgium, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Art. 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent betalingen van welke aard ook als vergoeding voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, of voor de verkoop van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en opnamen voor

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Art. 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage, ou la vente d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour la radio ou la télévision, d'un

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

Art. 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term « royalties » as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, or the sale of, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula

radio en televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap of voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, niet zijnde een uitrusting als vermeld in artikel 8, paragraaf 2.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting uitoefent of, in het geval van een inwoner van Turkije, in België een zelfstandig beroep door middel van een in België gelegen vaste basis uitoefent en het recht op het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis ter zake waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan en die de last van die royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarenboven uitgaande deel van

brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, autre que l'équipement visé à l'article 8, paragraphe 2.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou dans le cas d'un résident de la Turquie, exerce en Belgique une profession indépendante au moyen d'une base fixe située en Belgique, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable, conformément à sa législa-

or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment other than that referred to in paragraph 2 of Article 8.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or, in the case of a resident of Turkey, performs in Belgium independent personal services from a fixed base situated in Belgium, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable in

de betaling belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Art. 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in de andere Staat worden belast.

3. Voordelen die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen of landvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen of landvoertuigen worden gebruikt, zijn slechts in die Staat belastbaar.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepalingen van paragraaf 4 tasten geenszins het recht aan van een overeenkomstsluitende Staat om, in overeenstemming met zijn eigen wetgeving, een belasting te heffen van voordelen die een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van aandelen of obligaties (niet zijnde in die Staat ter beurs genoteerde aandelen en obligaties) die door een vennootschap die inwoner is van de eerstvermelde Staat worden uitgegeven,

tion, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Art. 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport terrestre exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules de transport terrestre, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'exploitation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1^{er}, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un Etat contractant de percevoir, conformément à sa propre législation, un impôt sur les gains tirés par un résident de l'autre Etat contractant de l'aliénation d'actions ou d'obligations émises par une société qui est un résident du premier Etat (autres que des actions ou obligations cotées à une Bourse de cet Etat) si l'aliénation intervient en faveur d'un résident du premier Etat et si la période qui s'écoule entre l'ac-

the Contracting State in which the royalties arise according to the laws of that State.

Art. 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or land transport vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or land transport vehicles, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on gains derived by a resident of the other Contracting State from the alienation of shares or bonds issued by a company which is a resident of the first-mentioned State (other than shares and bonds quoted on a stock exchange of that State) if the alienation takes place to a resident of the first-mentioned State and if the period between acquisition and alienation of

indien het gaat om een vervreemding aan een inwoner van de eerstvermelde Staat en indien het tijdvak tussen de aanschaffing en de vervreemding van die aandelen of obligaties niet meer bedraagt dan één jaar.

Art. 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar. Die inkomsten mogen evenwel ook in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, indien dat beroep of die werkzaamheden in die andere Staat worden uitgeoefend en indien :

a) de inwoner in die andere Staat voor het uitoefenen van dat beroep of van die werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt, of indien

b) hij voor het uitoefenen van dat beroep of van die werkzaamheden in die andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig doorlopend tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen bereiken of te boven gaan.

In die gevallen mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend of dat werd verkregen uit het beroep of uit de werkzaamheden die gedurende zijn verblijf in die andere Staat werden uitgeoefend, naar het geval, in die andere staat worden belast.

2. Inkomsten verkregen door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar. Die inkomsten mogen echter ook in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, indien dat beroep of die werkzaamheden in die andere Staat worden uitgeoefend en indien :

a) de onderneming in die andere Staat een vaste inrichting heeft met behulp waarvan het beroep of de werkzaamheden worden uitgeoefend; of indien

b) het tijdvak of de tijdvakken gedurende dewelke het beroep wordt uitgeoefend in enig doorlopend tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen te boven gaan.

In die omstandigheden mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste inrichting of aan de in die andere

quisition et l'aliénation desdites actions ou obligations n'excède pas un an.

Art. 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si cette profession ou ces activités sont exercées dans cet autre Etat et si :

a) le résident dispose de façon habituelle dans cet autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de cette profession ou de ces activités; ou

b) il séjourne dans cet autre Etat pour l'exercice de cette profession ou de ces activités pendant une période ou des périodes d'une durée totale d'au moins 183 jours au cours de toute période ininterrompue de douze mois.

Dans ces cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe ou qui est tirée de la profession ou des activités exercées pendant son séjour dans cet autre Etat, suivant le cas, est imposable dans cet autre Etat.

2. Les revenus qu'une entreprise d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si cette profession ou ces activités sont exercées dans cet autre Etat et si :

a) l'entreprise dispose dans cet autre Etat d'un établissement stable par l'intermédiaire duquel elle exerce cette profession ou ces activités; ou

b) la période ou les périodes pendant lesquelles la profession est exercée excèdent au total 183 jours au cours de toute période ininterrompue de douze mois.

Dans ces cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cet établissement stable ou à la profession ou aux

such shares or bonds does not exceed one year.

Art. 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character, shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if :

a) the resident has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing those services or activities; or

b) he is present in that other State for the purpose of performing those services or activities for a period or periods amounting in the aggregate in 183 days or more in any continuous period of twelve months.

In such circumstances, only so much of the income as is attributable to that fixed base or is derived from the services or activities performed during his presence in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State.

2. Income derived by an enterprise of a Contracting State in respect of professional services or other activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if :

a) the enterprise has a permanent establishment in that other State through which the services or activities are performed; or

b) the period or periods during which the services are performed exceed in the aggregate 183 days in any continuous period of twelve months.

In such circumstances only so much of the income as is attributable to that permanent establishment or to the

Staat uitgeoefende beroep of werkzaamheden, naar het geval, kan worden toegerekend, in die andere Staat worden belast. In beide gevallen mag de onderneming ervoor kiezen ter zake van die inkomsten in die andere Staat, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7 te worden belast alsof de inkomsten aan een in die andere Staat gelegen vaste inrichting van de onderneming werden toegerekend. Die keuze tast geenszins het recht aan van die andere Staat om die inkomsten aan een bronbelasting te onderwerpen.

3. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants, en andere werkzaamheden waarvoor een bijzondere beroepsbekwaamheid is vereist.

Art. 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de inwoner in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

activités exercées dans cet autre Etat, suivant les cas, est imposable dans cet autre Etat. Dans l'un et l'autre cas, l'entreprise peut opter pour l'imposition de ces revenus dans cet autre Etat, conformément aux dispositions de l'article 7 comme si les revenus étaient imputables à un établissement stable de l'entreprise situé dans cet autre Etat. Cette option n'affecte pas le droit de cet autre Etat de soumettre ces revenus à une retenue à la source.

3. L'expression « profession » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables et les autres activités requérant une compétence professionnelle spécifique.

Art. 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le résident séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

services or activities performed in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State. In either case, the enterprise may elect to be taxed in that other State in respect of such income in accordance with the provisions of Article 7 as if the income were attributable to a permanent establishment of the enterprise situated in that other State. This election shall not affect the right of that other State to impose a withholding tax on such income.

3. The term « professional services » includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants, and other activities requiring specific professional skill.

Art. 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the resident is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, luchtvaartuig of landvoertuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die Staat worden belast.

Art. 16

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van een soortgelijk orgaan van een vennootschap op aandelen die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. De bepalingen van deze paragraaf zijn ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in voorgaande zin.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast.

Art. 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 14, paragraaf 1, en artikel 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport terrestre exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Art. 16

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société par actions qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée dans la phrase précédente.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1^{er} reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Art. 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions de l'article 14, paragraphe 1^{er}, et de l'article 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'ar-

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or land transport vehicle operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, may be taxed in that State.

Art. 16

Directors' fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company with share capital which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State. The provisions of this paragraph shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which under the laws of the Contracting State of which the company is a resident are treated as functions of a similar nature as those performed by a person as referred to in the preceding sentence.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

Art. 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or

de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing op inkomsten verkregen uit werkzaamheden die artiesten of sportbeoefenaars in een overeenkomstsluitende Staat verrichten indien het bezoek aan die Staat voor een wezenlijk deel wordt gefinancierd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat of van een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan. In dat geval zijn die inkomsten slechts in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

Art. 18

Pensioenen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 1, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen ter zake van een vroegere dienstbetrekking en lijfrenten betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat slechts in die Staat belastbaar.

2. Pensioenen en andere periodieke of niet-periodieke vergoedingen die worden betaald overeenkomstig de sociale zekerheidswetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of overeenkomstig een algemene regeling van een overeenkomstsluitende Staat, ter bevordering van het maatschappelijk welzijn, mogen in die Staat worden belast. Die pensioenen en andere vergoedingen zijn evenwel slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de natuurlijke persoon inwoner is, indien hij onderdaan is van die Staat.

3. De uitdrukking « lijfrente » betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde staat.

tiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées dans un Etat contractant par des artistes ou des sportifs si le séjour dans cet Etat est financé pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, ces revenus ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant.

Art. 18

Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 1^{er}, les pensions et autres rémunérations similaires dues au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes, payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant en vue d'assurer le bien-être social sont imposables dans cet Etat. Toutefois, ces pensions et autres allocations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident si celle-ci a la nationalité de cet Etat.

3. Le terme « rente » désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en exécution d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such case that income shall be taxable only in that other Contracting State.

Art. 18

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes may be taxed in that State. However, such pensions and other allowances shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident, if he is a national of that State.

3. The term « annuity » means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Art. 19

Overheidsfuncties

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten die in de uitoefening van overheidsfuncties aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap worden bewezen, zijn in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Art. 20

Leraren

Beloningen, betaald aan hoogleraren en andere leraren die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar aan een universiteit of andere officieel erkende onderwijsinstelling onderwijs te geven of wetenschappelijk onderzoek te doen, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, op voorwaarde dat die beloningen afkomstig zijn uit bronnen buiten de andere Staat.

Art. 21

Studenten

Een natuurlijke persoon die onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat is en tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft, uitsluitend als student aan een erkende universiteit, hogeschool of school, of als een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, is in de eerstbedoelde Staat vrijgesteld van belasting ter zake van :

a) alle overmakingen uit de andere overeenkomstsluitende Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en

Art. 19

Fonctions publiques

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur les fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions, payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Art. 20

Professeurs

Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à de la recherche scientifique pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, ne sont imposables que dans le premier Etat, à condition que ces rémunérations proviennent de sources situées en dehors de l'autre Etat.

Art. 21

Etudiants

Une personne physique qui est, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat uniquement en qualité d'étudiant dans une université, un institut supérieur ou une école reconnue ou en qualité de stagiaire ou d'apprenti est exonérée d'impôt dans le premier Etat :

a) sur toutes les sommes qu'elle reçoit de l'autre Etat contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

Art. 19

Government service

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable in that State.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Art. 20

Professors

Any remuneration paid to professors and other teachers who are residents of a Contracting State and who are temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research during a period not exceeding two years at a university or other officially recognized educational institution shall be taxable only in the first-mentioned State, provided that such remuneration arises from sources outside the other State.

Art. 21

Students

An individual, who immediately before visiting a Contracting State, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned State solely as a student at a recognised university, college or school, or as a business apprentice shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of :

a) any remittance from the other Contracting State for the purpose of his maintenance, education or training; and

b) alle beloningen voor persoonlijke diensten bewezen in de eerstbedoelde Staat gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, ten belope van het bedrag dat volstaat voor zijn onderhoud, studie of opleiding en op voorwaarde dat die diensten worden bewezen ten einde praktische ervaringen met betrekking tot zijn studie of opleiding te verkrijgen.

Art. 22

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gelegen vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 4, naar het geval, van toepassing.

HOOFDSTUK IV

Vermijding van dubbele belasting

Art. 23

Vermijding van dubbele belasting

1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die niet onder de subparagrafen b) en c) hierna worden bedoeld en die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde die van artikel 10, paragraaf 2, arti-

b) sur toutes les rémunérations de services personnels rendus dans le premier Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une année civile, dans la mesure où elles n'excèdent pas le montant nécessaire pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation et à condition que ces services soient rendus à l'effet d'acquérir une expérience pratique liée à ses études ou à sa formation.

Art. 22

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV

Prévention de la double imposition

Art. 23

Prévention de la double imposition

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés aux alinéas b) et c) ci-après, qui sont imposables en Turquie conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, pa-

b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in a calendar year, to the extent of the sufficient amount for his maintenance, education or training and provided that such services are rendered in order to obtain practical experience related to his education or training.

Art. 22

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV

Elimination of double taxation

Art. 23

Elimination of double taxation

1. In Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income not dealt with in sub-paragraphs b) and c) below which may be taxed in Turkey in accordance with the provisions of this Agreement, other than those of paragraph 2 of Article 10,

kel 11, paragrafen 2 en 7 en artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Turkije mogen worden belast, stelt België die inkomsten vrij van belasting maar, om het bedrag van de belasting over het overige inkomen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

Niettegenstaande de bepalingen van zijn wetgeving, verleent België gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf het jaar waarin de Overeenkomst voor de eerste maal van toepassing was, de vermindering waarin deze subparagraaf voorziet eveneens met betrekking tot de belasting die in Turkije ingevolge de Overeenkomst en de wetgeving van Turkije mag worden geheven van dividenden, interest en royalty's, maar waarvan tijdelijke vrijstelling of vermindering wordt verleend ingevolge speciale maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling van Turkije. De werking van deze bepaling wordt echter niet uitgebreid tot algemene verminderingen van het belastingtarief of vrijstellingen die door Turkije unilateraal aan alle niet-inwoners worden verleend.

c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Turkije, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die in Turkije ingevolge artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner waren geweest van België.

d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van

ragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7 et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux d'impôt que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu de l'alinéa c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

Nonobstant les dispositions de sa législation, la Belgique accorde aussi, pendant une période de dix années à partir de l'année au cours de laquelle la Convention commence à sortir ses effets, la déduction prévue au présent alinéa pour les impôts qui peuvent être perçus en Turquie sur les dividendes, les intérêts et les redevances en vertu de la Convention et de la législation de la Turquie, mais qui sont abandonnés ou réduits en vertu de dispositions spéciales destinées à promouvoir le développement économique de la Turquie. Toutefois, la portée de la présente disposition ne s'étend pas aux réductions de taux d'impôts ou exemptions générales accordées unilatéralement par la Turquie à tous les non-résidents.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de la Turquie, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Turquie conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une

of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

b) Where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph c) below, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

Notwithstanding the provisions of its law, Belgium shall for a period of ten years from the year in which the Agreement became effective also allow the credit provided for in this sub-paragraph in respect of tax which may be charged in Turkey on dividends, interest and royalties by virtue of the Agreement and the law of Turkey, but which is remitted or reduced under special provisions designed to promote the economic development of Turkey. However, the scope of this provision shall not be extended to general tax rate reductions or exemptions provided for unilaterally by Turkey to all non-residents.

c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company with share capital which is a resident of Turkey, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Turkey in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enter-

België in een in Turkije gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, in zoverre als deze winsten ook in Turkije door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

2. In Turkije wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van Turkije inkomsten verkrijgt die niet onder de subparagrafen b) en c) hierna zijn bedoeld en die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in België mogen worden belast, stelt Turkije die inkomsten vrij van belasting maar, om de belasting over het overige inkomen van die persoon te berekenen, mag Turkije het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn geweest indien de vrijgestelde inkomsten niet op die wijze waren vrijgesteld.

b) De belasting die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst in België werd betaald, wordt in overeenstemming met de bepalingen van de Turkse belastingwetgeving met betrekking tot de aftrek van buitenlandse belastingen in mindering gebracht van de belasting die in Turkije over de hierna genoemde inkomsten is verschuldigd :

- i) dividenden waarop subparagraaf c) niet van toepassing is;
- ii) interest;
- iii) royalty's;
- iv) voordelen verkregen uit de vervreemding van goederen die in artikel 13, paragraaf 5 zijn vermeld en die in België mogen worden belast.

Die verminderingen mogen echter niet meer bedragen dan dat deel van de inkomstenbelasting zoals die in Turkije voor het verlenen van de vermindering is berekend, dat betrekking heeft op de inkomsten die in België mogen worden belast.

c) Indien een vennootschap die inwoner is van Turkije, aandelen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van België, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die in België volgens artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, in Turkije vrijgesteld van de vennootschapsbelasting in zoverre als di-

entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Turquie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue à l'alinéa a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement stable, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Turquie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne la Turquie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Turquie reçoit des revenus non visés aux alinéas b) et c) ci-après, qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de la présente Convention, la Turquie exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer l'impôt sur le reste du revenu de cette personne, appliquer le même taux d'impôt que si les revenus exemptés ne l'avaient pas été.

b) L'impôt payé en Belgique, en vertu des dispositions de la Convention est, conformément aux dispositions de la législation turque relatives à la déduction des impôts étrangers, déduit de l'impôt dû en Turquie sur les revenus énumérés ci-après :

- i) les dividendes non visés à l'alinéa c);
- ii) les intérêts;
- iii) les redevances;
- iv) les gains provenant de l'aliénation de biens mentionnés à l'article 13, paragraphe 5, qui sont imposables en Belgique.

Ces déductions ne peuvent toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculé en Turquie avant que ne soit effectuée la déduction, qui est afférente aux revenus qui sont imposables en Belgique.

c) Lorsqu'une société qui est résident de la Turquie a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de la Belgique, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Belgique conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Turquie, dans la mesure où des dividendes distribués

prise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Turkey have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that permanent establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Turkey by reason of compensation for the said losses.

2. In Turkey double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Turkey derives income not dealt with in sub-paragraphs b) and c) below which may be taxed in Belgium in accordance with the provisions of this Agreement, Turkey shall exempt such income from tax but may, in calculating the tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

b) The tax paid in Belgium according to the provisions of this Agreement, shall be deducted from the tax paid in Turkey on income which is shown below, under the provisions of Turkish tax laws concerning the deduction of foreign taxes :

- i) dividends which are not covered by sub-paragraph c);
- ii) interest;
- iii) royalties;
- iv) gains from the alienation of property mentioned in paragraph 5 of Article 13, which may be taxed in Belgium.

Such deductions shall not, however, exceed that part of the income tax computed in Turkey before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Belgium.

c) Where a company is a resident of Turkey owns shares in a company with share capital which is a resident of Belgium, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Belgium in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Turkey to the extent that intercorporate dividends would not have

videnden tussen vennootschappen niet zouden worden belast indien beide vennootschappen inwoner waren geweest van Turkije.

HOOFDSTUK V

Bijzondere bepalingen

Art. 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 7, paragraaf 6, en artikel 10, paragraaf 5, is de belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband

entre sociétés ne seraient pas imposés si les deux sociétés étaient des résidents de la Turquie.

CHAPITRE V

Dispositions spéciales

Art. 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1^{er}, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 7, paragraphe 6, et de l'article 10, paragraphe 5, l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1^{er}, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont

been taxed if the two companies had been residents of Turkey.

CHAPTER V

Special provisions

Art. 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Subject to the provisions of paragraph 6 of Article 7 and of paragraph 5 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation

houdende verplichting die anders of zwaarder is dan de belastingheffingen daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. De bepalingen van dit artikel mogen niet dusdanig worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplichten aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezins-toestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

Art. 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

Art. 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1^{er}, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquelles peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

Art. 25

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

Art. 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concernent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues par la Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Art. 26

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

4. The competent authorities of the Contracting State shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the application of the Agreement.

Art. 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

3. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat mag de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat toestaan aanwezig te zijn bij een bepaald gedeelte van een belastingonderzoek in de aangezochte Staat. Indien het verzoek wordt ingewilligd, deelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat de voorwaarden en de werkwijze van het belastingonderzoek mede. Alle beslissingen omtrent het onderzoek worden genomen door de aangezochte Staat.

Art. 27

Invoorderingsbijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkaar bijstand voor de betekening van bescheiden met betrekking tot, en voor de inning van, vorderingen ter zake van in artikel 2 van deze Overeenkomst bedoelde belastingen alsmede van verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.

2. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat betekent de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de administratieve beschikkingen die voor de betekening van zijn eigen fiscale vorderingen van toepassing zijn, aan de geadresseerde de bescheiden, daaronder begrepen bescheiden die betrekking hebben op rechterlijke beslissingen, die uitgaan van de eerstbedoelde Staat en die betrekking hebben op in paragraaf 1 bedoelde fiscale vorderingen.

3. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat int de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de administratieve beschikkingen die voor de invoordering van zijn eigen fiscale vorde-

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. A la demande de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant peut autoriser des délégués de l'autorité compétente de l'Etat requérant à assister dans l'Etat requis à la phase appropriée d'une vérification fiscale. Si la demande est acceptée, l'autorité compétente de l'Etat requis communique à l'autorité compétente de l'Etat requérant les conditions et la procédure de la vérification fiscale. Toutes les décisions relatives à la vérification sont prises par l'Etat requis.

Art. 27

Assistance au recouvrement

1. Les Etats contractants se prêtent mutuellement assistance en matière de notification de documents et en matière de recouvrement, relativement aux créances concernant les impôts visés à l'article 2 de la présente Convention ainsi que les additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

2. A la demande de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, conformément à sa législation et à sa pratique administrative applicables à la notification de ses propres créances fiscales, la notification au destinataire des documents, y compris ceux relatifs à des jugements, qui émanent du premier Etat et qui concernent les créances fiscales visées au paragraphe 1^{er}.

3. A la demande de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant procède, conformément à sa législation et à sa pratique administrative applicables au recouvrement des créances fiscales visées au para-

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State may allow representatives of the competent authority of the applicant State to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested State. If the request is acceded to, the competent authority of the requested State shall notify the competent authority of the applicant State about the conditions and procedures of the tax examination. All decisions for the examination shall be made by the requested State.

Art. 27

Assistance in recovery

1. The Contracting States shall provide assistance to each other in the service of documents relating to, and in the recovery of, claims in respect of taxes mentioned in Article 2 of this Agreement as well as surcharges, additions, interest, costs and fines of a non-penal nature.

2. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall, in accordance with its laws and administrative practice applying to the service of its own tax claims, serve upon the addressee the documents, including those relating to judicial decisions, which emanate from the first-mentioned State and which relate to tax claims referred to in paragraph 1.

3. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall, in accordance with the laws and administrative practice applying to the recovery of its own tax claims, recover tax claims referred to

ringen van toepassing zijn, de in paragraaf 1 bedoelde fiscale vorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn en niet meer voor beroep vatbaar zijn. Die fiscale vorderingen zijn in de aangezochte Staat voor tenuitvoerlegging vatbaar maar genieten niet de voorrechten die inzonderheid aan de fiscale vorderingen van die Staat worden toegekend. De aangezochte Staat is niet ertoe gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten en de administratieve beschikkingen van de verzoekende Staat.

4. Het verzoek om bijstand voor de inning van een fiscale vordering wordt vergezeld van een officieel afschrift van de titel die in de verzoekende Staat de uitvoering mogelijk maakt en, in voorkomend geval, van een gewaarmerkt afschrift van elke beslissing van een administratief lichaam of van een rechtbank, die het gezag van het geëijde heeft verworven.

5. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat neemt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat conservatoire maatregelen om de inning van de fiscale vordering te vrijwaren, zelfs wanneer die nog niet vast staat of wordt betwist of wanneer die nog niet het voorwerp uitmaakt van een uitvoerbare titel; de bepalingen van paragraaf 3 zijn mutatis mutandis op die maatregelen van toepassing.

6. De bepalingen van artikel 26, paragraaf 1, zijn mede van toepassing op elke inlichting die, ingevolge dit artikel, ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

Art. 28

Beperking van de werking van de Overeenkomst

1. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing, volgens de Belgische wetgeving, van een vennootschap die inwoner is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

2. De bepalingen van de Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van een diplomatieke zending of consulaire

graphie 1^{re} qui sont exigibles dans le premier Etat et qui ne sont plus susceptibles de recours. Ces créances fiscales sont exécutoires dans l'Etat requis mais elles n'y jouissent d'aucun privilège spécialement attaché aux créances fiscales de cet Etat. L'Etat requis n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par la législation et la pratique administrative de l'Etat requérant.

4. La demande d'assistance au recouvrement d'une créance fiscale est accompagnée d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant et, s'il y a lieu, d'une copie certifiée conforme de toute décision passée en force de chose jugée et émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal.

5. A la demande de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant prend des mesures conservatoires pour garantir le recouvrement de la créance fiscale même si cette créance n'est pas établie définitivement ou est contestée ou ne fait pas encore l'objet d'un titre permettant l'exécution. Les dispositions du paragraphe 3, sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

6. Les dispositions de l'article 26, paragraphe 1^{er}, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un Etat contractant.

Art. 28

Limitation des effets de la Convention

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition, conformément à la législation belge, d'une société qui est un résident de la Belgique, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

2. Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou

in paragraph 1 which are due in the first-mentioned State and which may no longer be contested. Such tax claims shall be enforceable in the requested State but shall not have any priority specially accorded to the tax claims of that State. The requested State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the laws and administrative practice of the applicant State.

4. The request for assistance in the recovery of a tax claim shall be accompanied by an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State and, where appropriate, by a certified copy of any final decision of an administrative body or of a court of law.

5. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall take measures of conservancy to guarantee recovery of a tax claim even if it is not finally assessed or is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement. The provisions of paragraph 3 shall apply, mutatis mutandis, to such measures.

6. The provisions of paragraph 1 of Article 26 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

Art. 28

Limitation of the effects of the Agreement

1. The provisions of this Agreement shall not limit the taxation in accordance with Belgian law of a company which is a resident of Belgium, in the event of the purchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

2. Nothing in the Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of inter-

post ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

3. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden personen die deel uitmaken van een diplomatieke zending of consulaire post van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de Zendstaat bezitten, geacht inwoners te zijn van de Zendstaat indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het inkomen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

4. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke zending of consulaire post van een derde Staat, indien deze in een overeenkomstsluitende Staat verblijven en inzake belastingen naar het inkomen niet als inwoners van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat worden behandeld.

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

Art. 29

Inwerkingtreding

1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis stellen van de voltooiing van de procedure die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is vereist. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de datum waarop de laatste van deze kennisgevingen werd ontvangen.

2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen toepassing vinden :

a) in Turkije, op belastingen met betrekking tot elk belastingjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

b) in België :

i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegerekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijd-

des postes consulaires en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

3. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers et qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents de l'Etat accréditant s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents de cet Etat.

4. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités, dans l'un ou l'autre Etat contractant, comme des résidents en matière d'impôts sur le revenu.

CHAPITRE VI

Dispositions finales

Art. 29

Entrée en vigueur

1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de la réception de la seconde notification.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) en Turquie, aux impôts afférents à toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) en Belgique :

i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables

national law or under the provisions of special agreements.

3. For the purposes of the Agreement, persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

4. The Agreement shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

CHAPTER VI

Final provisions

Art. 29

Entry into force

1. Each Contracting State shall notify to the other Contracting State the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the date on which the latter of these notifications has been received.

2. The provisions of the Agreement shall have effect :

a) in Turkey, for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

b) in Belgium :

i) with respect to taxes due at source on income credited (attribués) or payable on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

ii) with respect to other taxes charged on income of taxable periods

perken die eindigen op of na 31 december van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel zullen de bepalingen van artikel 8 met betrekking tot winst uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer toepassing vinden op de belastingen op inkomsten die op of na 1 januari 1987 worden verkregen.

Art. 30

Beëindiging

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de Overeenkomst opzeggen voor het einde van een kalenderjaar door ten minste zes maanden vooraf langs diplomatieke weg van de beëindiging kennis te geven, na het verstrijken van het vijfde jaar na het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

2. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

a) in Turkije, op belastingen met betrekking tot elk belastingjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

b) in België :

i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van hetzelfde jaar.

Ten blijk daarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Ankara op 2 juni 1987 in de Engelse taal.

Voor het Koninkrijk België :

H. DE CROO

Minister van Buitenlandse Handel

Voor de Republiek Turkije :

A.K. ALPTEMOCIN

Minister van Financiën

prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de l'article 8 s'appliqueront, en ce qui concerne les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, aux impôts établis sur des revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier 1987.

Art. 30

Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants pourra, après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de l'année de l'entrée en vigueur de la Convention, dénoncer celle-ci pour la fin de toute année civile et par la voie diplomatique, avec un préavis d'au moins six mois.

2. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) en Turquie, aux impôts afférents à toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

b) en Belgique :

i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de la même année.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Ankara, le 2 juin 1987, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume de Belgique :

H. DE CROO

Ministre du Commerce Extérieur

Pour la République de Turquie :

A.K. ALPTEMOCIN

Ministre des Finances

ending on or after the thirty-first day of December of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the provisions of Article 8 shall have effect with respect to profits from the operation of aircraft in international traffic for the taxes based on income derived on or after the first day of January 1987.

Art. 30

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement for the end of any calendar year, through diplomatic channels, by giving at least six months prior notice of termination, after the expiration of the fifth year after the year in which the Agreement enters into force.

2. In such an event, the Agreement shall cease to have effect :

a) in Turkey, for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

b) in Belgium :

i) with respect to taxes due at source on income credited (attribués) or payable on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

ii) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after the first day of January of the same year.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ankara this second day of June 1987 in English language.

For the Kingdom of Belgium :

H. DE CROO

Minister of Foreign Trade

For the Republic of Turkey :

A.K. ALPTEMOCIN

Minister of Finance

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. *Met betrekking tot artikel 5, paragrafen 5 en 6*

Er is overeengekomen dat een overigens onafhankelijke vertegenwoordiger zijn onafhankelijke status niet verliest op grond van de enkele omstandigheid dat hij een voorraad goederen aanhoudt waaruit hij goederen aflevert voor rekening van een onderneming op voorwaarden die tussen onafhankelijke ondernemingen gebruikelijk zijn.

2. *Met betrekking tot artikel 7, paragraaf 1*

Winst verkregen uit de verkoop van goederen van dezelfde of van soortgelijke aard als die die worden verkocht, of uit andere handelswerkzaamheden van dezelfde of van soortgelijke aard als die die worden verricht, door die vaste inrichting, wordt geacht aan die vaste inrichting te kunnen worden toegerekend indien is bewezen dat de verkoop of de werkzaamheden werden opgezet met het oog belasting te vermijden in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

3. *Met betrekking tot artikel 7, paragraaf 5*

Er is overeengekomen dat de overeenkomstsluitende Staten de bepalingen van hun nationale wetgeving met betrekking tot het bepalen van de winst die aan vaste inrichtingen van ondernemingen van de andere overeenkomstsluitende Staat kan worden toegerekend, vrij mogen toepassen, in zoverre die bepalingen die vaste inrichtingen niet benadelen ten opzichte van de ondernemingen van de eerstvermelde Staat die dezelfde werkzaamheden verrichten en op voorwaarde dat het resultaat in overeenstemming is met de principes die in artikel 7 zijn neergelegd.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. *Ad article 5, paragraphes 5 et 6*

Il est entendu qu'un agent indépendant à tous autres égards ne perd pas son statut indépendant du seul fait qu'il dispose d'un stock de marchandises à partir duquel il effectue des livraisons de marchandises pour le compte d'une entreprise aux conditions habituellement convenues entre des entreprises indépendantes.

2. *Ad article 7, paragraphe 1^{er}*

Les bénéfices tirés de la vente de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'établissement stable ou d'autres activités commerciales de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'établissement stable, sont censées être imputables à cet établissement stable s'il est prouvé que cette vente ou que ces activités ont eu lieu en vue d'éviter l'imposition dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

3. *Ad article 7, paragraphe 5*

Il est entendu que les Etats contractants sont libres d'appliquer les dispositions de leur législation interne pour déterminer les bénéfices imputables aux établissements stables d'entreprises de l'autre Etat contractant, dans la mesure où ces dispositions n'engendrent pas de discrimination à l'égard de ces établissements stables par rapport aux entreprises du premier Etat exerçant les mêmes activités et à condition que le résultat soit conforme aux principes énoncés à l'article 7.

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Turkey for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall constitute an integral part of the Agreement.

1. *With reference to paragraphs 5 and 6 of Article 5*

It is understood that an otherwise independent agent does not lose his independent status by the mere fact that he holds a stock of goods or merchandise from which he delivers goods or merchandise on behalf of an enterprise under conditions customary between independent enterprises.

2. *With reference to paragraph 1 of Article 7*

Profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those carried on, through that permanent establishment may be considered attributable to that permanent establishment if it is proved that the sale or activities have been resorted to in order to avoid taxation in the Contracting State where the permanent establishment is situated.

3. *With reference to paragraph 5 of Article 7*

It is understood that the Contracting States are free to apply the provisions of their domestic legislation for the determination of profits attributable to permanent establishments of enterprises of the other Contracting State, to the extent that such provisions are not discriminating such permanent establishments compared to the enterprises of the first-mentioned State carrying on the same activities and provided that the result is in accordance with the principles contained in Article 7.

4. *Met betrekking tot artikel 10, paragraaf 2*

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, en zolang :

a) overeenkomstig de bepalingen van de Turkse wetgeving en van de latere wijzigingen daarvan, een vennootschap die inwoner is van België, niet aan de inkomstenbelasting is onderworpen ter zake van dividenden die door die vennootschap worden verkregen van een vennootschap die inwoner is van Turkije, worden de percentages die in artikel 10, paragraaf 2, subparagrafen a) en b) zijn vastgesteld, met betrekking tot dividenden die door een vennootschap die inwoner is van België aan een vennootschap die inwoner is van Turkije worden betaald, tot 5 per cent verminderd;

b) overeenkomstig de bepalingen van de Belgische wetgeving en van de latere wijzigingen daarvan, een vennootschap die inwoner is van België, niet aan de vennootschapsbelasting is onderworpen ter zake van dividenden die de vennootschap verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Turkije, worden de percentages die in artikel 10, paragraaf 2, subparagrafen a) en b) zijn vastgesteld, verminderd tot :

i) 10 per cent met betrekking tot dividenden die door een vennootschap die inwoner is van Turkije aan een vennootschap die inwoner is van België, worden betaald;

ii) 5 per cent met betrekking tot dividenden die door een vennootschap die inwoner is van België aan een vennootschap die inwoner is van Turkije, worden betaald.

5. *Met betrekking tot de artikelen 10, 11 en 12*

Er is overeengekomen dat de uitdrukking « uiteindelijk gerechtigde » dusdanig dient te worden uitgelegd dat een inwoner van een derde Staat geen aanspraak kan maken op de voordelen van de Overeenkomst met betrekking tot dividenden, interest en royalty's die hij uit Turkije of uit België verkrijgt, maar deze beperking is in geen geval van toepassing op een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat.

6. *Met betrekking tot artikel 11, paragraaf 4*

Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat industriële, commerciële of wetenschappelijke goe-

4. *Ad article 10, paragraphe 2*

Nonobstant les dispositions de l'article 10, paragraphe 2, aussi longtemps que :

a) en vertu des dispositions de la législation turque et des modifications qui y seraient apportées ultérieurement, une société qui est un résident de la Belgique n'est pas soumise aux impôts sur le revenu en raison des dividendes que cette société reçoit d'une société qui est un résident de la Turquie, les taux prévus à l'article 10, paragraphe 2, alinéas a) et b), sont réduits à 5 pour cent en ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident de la Turquie;

b) en vertu des dispositions de la législation belge et des modifications qui y seraient apportées ultérieurement, une société qui est un résident de la Belgique n'est pas soumise à l'impôt des sociétés en raison des dividendes que cette société reçoit d'une société qui est un résident de la Turquie, les taux prévus à l'article 10, paragraphe 2, alinéas a) et b), sont réduits à :

i) 10 pour cent en ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de la Turquie à une société qui est un résident de la Belgique;

ii) 5 pour cent en ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident de la Turquie.

5. *Ad articles 10, 11 et 12*

Il est entendu que l'expression « bénéficiaire effectif » doit être interprétée en ce sens qu'un résident d'un Etat tiers ne peut prétendre aux avantages de la Convention en ce qui concerne les dividendes, intérêts et redevances qu'il tire de Turquie ou de Belgique, mais que cette restriction n'est en aucun cas applicable à un résident d'un Etat contractant.

6. *Ad article 11, paragraphe 4*

Lorsqu'un résident d'un Etat contractant vend des biens industriels, commerciaux ou scientifiques ou un

4. *With reference to paragraph 2 of Article 10*

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 10, as long as :

a) under the provisions of the Turkish laws and of the future amendments thereto, a company which is a resident of Belgium is not charged to income taxes with respect to dividends which such company receives from a company which is a resident of Turkey, the percentages provided for in subparagraphs a) and b) of paragraph 2 of Article 10 shall be lowered to 5 per cent with respect to dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Turkey;

b) under the provisions of the Belgian laws and of the future amendments thereto, a company which is a resident of Belgium is not charged to corporate income tax with respect to dividends the company receives from a company which is a resident of Turkey, the percentages provided for in subparagraphs a) and b) of paragraph 2 of Article 10 shall be lowered to :

i) 10 per cent with respect to dividends paid by a company which is a resident of Turkey to a company which is a resident of Belgium;

ii) 5 per cent with respect to dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Turkey.

5. *With reference to Articles 10, 11 and 12*

It is understood that the « beneficial owner » clause would be interpreted in the meaning that a third country resident will not be allowed to get benefits from the Agreement with regard to dividends, interest and royalties derived from Turkey or Belgium but this restriction shall in no case be applied to residents of a Contracting State.

6. *With reference to paragraph 4 of Article 11*

Where a resident of a Contracting State sells industrial, commercial or scientific goods, equipment or merchan-

deren of een industriële, commerciële of wetenschappelijke uitrusting aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat verkoopt, en de betalingen ter zake van die verkopen binnen een vastgestelde termijn na de aflevering van die goederen of uitrusting worden gedaan, wordt voor de toepassing van dit artikel geen enkel deel van die betalingen als interest beschouwd. In dat geval zijn de bepalingen van de artikelen 5 en 7 van toepassing.

7. Met betrekking tot artikel 12, paragraaf 3

Betalingen verkregen als vergoeding voor technische diensten, daaronder begrepen studies of rapporten van wetenschappelijke, geologische of technische aard, of voor technische contracten, daaronder begrepen de daarop betrekking hebbende blauwdrukken, of voor het verstrekken van advies of het houden van toezicht, worden niet geacht betalingen te zijn ter vergoeding voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

8. Met betrekking tot de artikelen 12 en 13

Er is overeengekomen dat de bepalingen van artikel 12 van toepassing zijn ingeval enige betaling wordt verkregen als vergoeding voor de verkoop van goederen die in artikel 12, paragraaf 3, zijn bedoeld, behoudens indien is bewezen dat de betaling een betaling is voor een werkelijke vervreemding van de bedoelde goederen. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 13 van toepassing.

9. Met betrekking tot artikel 25, paragraaf 1

Er is overeengekomen dat, met betrekking tot Turkije, het geval moet worden voorgelegd aan de bevoegde autoriteit binnen één jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

Indien dat tijdvak evenwel verstreken is, kan de belastingsschuldige het geval hoe dan ook voorleggen aan de bevoegde autoriteit in Turkije binnen een tijdvak van vijf jaar dat aanvangt op 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het desbetreffende belastingjaar. Het desbetreffende

équipement industriel, commercial ou scientifique à un résident de l'autre Etat contractant, et que les paiements relatifs à ces ventes sont effectués dans un délai déterminé à compter de la livraison des biens ou de l'équipement, aucune fraction de ces paiements ne peut être considérée comme des intérêts pour l'application de cet article. Dans ce cas, les dispositions des articles 5 et 7 sont applicables.

7. Ad article 12, paragraphe 3

Les rémunérations perçues pour des services techniques, en ce compris des études ou rapports de nature scientifique, géologique ou technique, ou pour des contrats d'ingénierie, en ce compris des photo-calques s'y rapportant, ou pour des services de consultation ou de supervision, ne sont pas considérées comme des rémunérations perçues pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

8. Ad articles 12 et 13

Il est entendu que, dans le cas d'un paiement reçu en raison de la vente d'un bien visé à l'article 12, paragraphe 3, les dispositions de l'article 12 sont applicables, sauf s'il est prouvé que le paiement dont il s'agit est la contrepartie d'une aliénation effective de ce bien. Dans ce cas, les dispositions de l'article 13 sont applicables.

9. Ad article 25, paragraphe 1^{er}

Il est entendu que, en ce qui concerne la Turquie, le cas doit être soumis à l'autorité compétente dans le délai d'un an à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

Toutefois, si ce délai est expiré, le contribuable peut, en tout cas, soumettre la question à l'autorité compétente en Turquie dans un délai de cinq ans commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année d'imposition concernée. L'année d'imposition concernée est l'année au cours

dise to a resident of the other Contracting State, and the payments for such sales are made in a specified period after the delivery of such goods, equipment or merchandise, then not any part of such payments shall be regarded as interest for the purpose of this Article. In such case, the provisions of Articles 5 and 7 shall apply.

7. With reference to paragraph 3 of Article 12

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts, including blueprints related thereto, or for consultant or supervisory activities shall be deemed not to be payments received as a consideration for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

8. With reference to Articles 12 and 13

It is understood that in the case of any payment received as a consideration for the sale of the property as meant in paragraph 3 of Article 12, the provisions of Article 12 shall apply, unless it is proved that the payment in question is a payment for a genuine alienation of the said property. In such case, the provisions of Article 13 shall apply.

9. With reference to paragraph 1 of Article 25

It is understood that, in the case of Turkey, the case must be presented to the competent authority within one year from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

However, if such period has expired, the taxpayer may, in any case, present the case to the competent authority in Turkey within a period of five years beginning on the first day of January of the calendar year next following the related taxable year. The related taxable year is the year in which the income

belastingjaar is het jaar waarin de inkomsten die het voorwerp zijn van de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, worden verkregen.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Ankara op 2 juni 1987 in de Engelse taal.

Voor het Koninkrijk België :

H. DE CROO

Minister van Buitenlandse Handel

Voor de Republiek Turkije :

A.K. ALPTEMOCIN

Minister van Financiën

de laquelle sont recueillis les revenus frappés par la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Ankara, le 2 juin 1987, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume de Belgique :

H. DE CROO

Ministre du Commerce Extérieur

Pour la République de Turquie :

A.K. ALPTEMOCIN

Ministre des Finances

subject to the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement is derived.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Ankara this second day of June 1987 in English language.

For the Kingdom of Belgium :

H. DE CROO

Minister of Foreign Trade

For the Republic of Turkey :

A.K. ALPTEMOCIN

Minister of Finance